

2010

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# 2 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

開いています。  
春の日曜 三日間

## Ventanillas abiertas en los 3 domingos de primavera.

La Sección de Ciudadanos (Shimin ka) tiene como objetivo ampliar la oportunidad para que sea aligerada la congestión en la ventanilla entre semana y los ciudadanos vengan con más facilidad y más calma. Entonces, abrirá la ventanilla los domingos de marzo y abril para el mejor servicio durante la época pico de registros de traslado de la ciudadanía.

1. Días y horario de atención: El domingo, 21 de marzo de 2010  
El domingo, 28 de marzo de 2010  
El domingo, 4 de abril de 2010  
A partir de las 8.30 a las 17.15 horas

2. Lugar de atención: Shimin-ka (Sección de Registro Civil)  
del edificio principal de la Municipalidad de Nagahama

3. Contenido de servicio

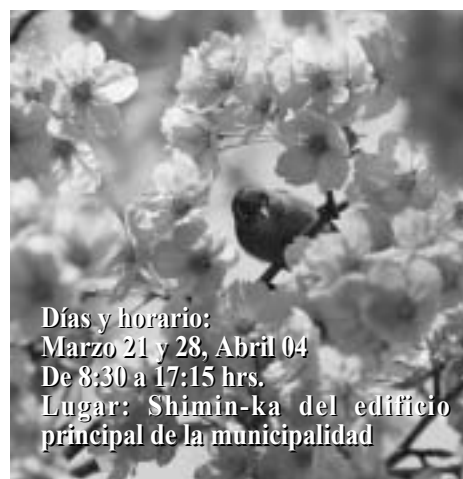
① Trámites con el traslado de ciudadanía

- Cambio de dirección como ingreso a la ciudad, mudanza a otra ciudad y el cambio domiciliario dentro de Nagahama
- Trámite del Abono infantil debido al traslado de ciudadanía
- Trámite de la prima del Seguro Nacional de Salud debido al traslado de ciudadanía
- Trámite del carnet del Sistema de asistencia social a través del Subsidio de asistencia médica infantil

② Emisión de Koseki tou shou hon, Certificado domiciliario, Certificado de Inkan, etc..

\*Sin embargo, no aceptará la emisión del Certificado domiciliario, solicitud del certificado personal público y su registro a través de Juumin Kihon Daichou Network (registro básico de los residentes en sistema de red)

[Para mayor información] Shimin-ka Tel.: 65-6511



Días y horario:  
Marzo 21 y 28, Abril 04  
De 8:30 a 17:15 hrs.  
Lugar: Shimin-ka del edificio principal de la municipalidad

ただいま最盛期！～余呉湖のワカサギ釣り～

## Pesca de Wakasagi en el Lago Yogo

En la siguiente foto podemos ver una escena de invierno de la región de Kohoku (norte del lago), donde más de 20.000 personas todos los años pescan el Wakasagi en el Lago Yogo.

El día 5 de enero que fuimos a entrevistar, estuvieron muchos padres con hijos y amantes de la pesca, los cuales pescaban desde el embarcadero que había sido renovado.

Wakasagi tiene sus huevas cerca de febrero, si lo prepara al estilo Tempura queda delicioso.

Se podrá disfrutar de la pesca de Wakasagi hasta el final de marzo.

[Para mayor información] Yogoko Gyogyou Kyoudou Kumiai

Tel.: 86-3033 (atención en japonés)



お知らせ

### Aviso

広報ながはま 1月号ポルトガル語版・スペイン語版1ページに掲載しました「新長浜市誕生」は、長浜市長川島信也から市民のみなさんへのメッセージです。

El artículo publicado en el boletín informativo, Kouhou Nagahama de mes de enero [Nacimiento de la nueva ciudad de Nagahama] de la versión en portugués y español, es el mensaje de Nobuya Kawashima, Alcalde de Nagahama, dirigido a los señores ciudadanos.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Octubre/2009	23 de febrero	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Noviembre/2009	29 de marzo	
10 meses	Mayo/2009	17 de marzo	
1 año y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio/2008	15 de marzo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de julio ~ 31 de julio/2008	16 de marzo	
2 años y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio/2007	08 de marzo	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de julio ~ 31 de julio/2007	09 de marzo	
3 años y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio/2006	02 de marzo	
	16 de julio ~ 31 de julio/2006	03 de marzo	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 22 de feb., 11 de mar. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción  
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de  
su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el  
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en  
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será  
realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para  
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003 ~ 1/4/2004 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996 ~ 1/4/1997 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991 ~ 1/4/1992 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª).

Sobre la vacunación preventiva de Encefalitis japonesa, el gobierno notificaba que abstubiera el fomento de adquisición de la  
dicha vacunación, sin embargo, algunas personas correspondientes ya podrán adquirir la nueva vacuna de Encefalitis japonesa.  
Para mayor información, pregunte a Kenkou Suishin-ka.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10  
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país  
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	24 de febrero 25 de marzo

乳幼児健診・BCG-ポリオ予防接種についてのお知らせ

## AVISO SOBRE EXÁMENES PEDIÁTRICOS Y VACUNACIÓN BCG – PÓLIO

Se realizará los exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas contra BCG – Pólio en Hoken Center de la región de Azai, Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo e Nishi Azai. Sin embargo, la traductora atenderá solamente en Nagahama Hoken Center, informaremos el programa de dicho puesto de salud. Pregunte a Kenkou Suishin-ka para mayor información sobre los demás puestos de salud.

子ども予防接種週間

## Semana de Vacunación Preventiva Infantil del 1 de marzo (lunes) al 7 de marzo (domingo)

Para aumentar el porcentaje de la aplicación de vacunación preventiva, la Asociación de médicos de la región Kohoku, realizará atención fuera del horario fijo entre semana y los sábados y domingos en las siguientes instituciones médicas durante este período. (Es necesario reservar.) Aproveche esta oportunidad, confirme su libreta de Salud de madre e hijo a ver qué tipo de vacunación debería adquirir su hijo en el período determinado. El horario depende de cada institución médica.

**Antes de ir a hospital o clínica, confirme el día y horario y haga una cita.**

[Tipo de vacunación] Sarampión, Rubéola, D.P.T. (Difteria, Pertusis, Tétanos), D.T. (Difteria, Tétanos)

[Costo] Gratuito

[Traer] Boshi kenkou techou (Libreta de salud de madre e hijo), Kenkou Hoken shou (Libreta o tarjeta de Salud)

Institución médica	Teléfono	Institución médica	Teléfono
Azai Shinryousho	74-1209	Clinic Murai	65-2125
Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846
Okazaki Iin	65-0019	Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300
Okuno Kodomo Clinic	62-2773	Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111
Oshitani Clinic	74-2011	Kohoku Guribu Clinic	73-3917
Kakei Iin	62-7330	Torahime Shinryousho	73-2062
Kitajima Iin	63-5901	Ogino Iin	82-5177
Kobayashi Clinic	65-6060	Iwane Iin	82-2045
Sasaki Clinic	53-1701	Shiritsu Kohoku Byouin	82-3315
Sano Clinic	65-5800	Maegawa Iin	82-2038
Sawada Iin	62-0875	Adachi Clinic	78-0005
Shimada Family Clinic	74-8110	Emura Iin	79-0007
Shimosaka Clinic	62-0080	Gennai Clinic	79-8014
Tsutsumi Clinic	63-0223	Yasui Iin	85-3110
Nakagawa Iin	72-8077	Amenomori Iin	85-3106
Hashiba Lady's Clinic	63-5555	Uematsu Iin	85-3189
Hashimoto Iin	72-3668	Fuse Naika Iin	85-5600
Hanafusa Clinic	62-1547	Nakanogou Shinryoujo	86-8105
Higashikawa Clinic	72-8633	Nagahara Shinryoujo	89-0012
Biwako Gakuen Nagahama Shinryousho	63-6150	Shiotsu Shinryoujo	88-0341

突然来た訪問販売業者には気をつけて！

## ¡Cuidado con la venta forzosa de puerta en puerta!

**Q** Visitó a mi casa un señor, según él, que es empleado de una academia de inglés para niños. Inscribí a mi hijo en una clase de prueba que me ofreció por 500 yenes. Después de que mi hijo tomó la clase, un vendedor vino a mi casa para que yo hiciera un contrato muy costoso de los materiales a la fuerza, sin embargo, no he firmado al contrato. Tuve temor que si debía de firmar al contrato al tomar la clase de prueba. ¿Qué podría hacer para la próxima visita? (residente dentro de Nagahama, hombre en sus 30s)

**A** No es necesario contratar si no lo desea. Si no lo necesita, deberá rechazar claramente y decir que no venga para su casa a solicitar.

[Para mayor información]

Nagahama-shi Shouhi Seikatsu Madoguchi dentro de Kankyuu Hozen-ka Tel.: 65-6567

### Ley enmendada de transacciones especiales (entrada en vigor el 1 de diciembre de 2009)

Se introduce una parte del contenido revisado.

○Se prohíbe vender continuamente o seguir llamando para la venta a consumidores que muestra su intención de no querer el contrato.

○En caso de haber cerrado el contrato como resultado de una transacción forzosa, se puede anular dicho contrato durante su primer año.

\*Para mayor información, consulte en la ventanilla de consumidores de la Municipalidad de Nagahama.

バイク、コンバインなどの名義変更・廃車手続きはお早めに

## Realice el trámite de Meigi Henkou (transferencia de propietario) y Haisha Tetsuduki (anulación de registro) de motocicleta etc. cuanto antes

Los propietarios que tengan el 1 de abril los motocicletas, los carros especiales de tamaño pequeño (maquinaria agrícola de segar y desgranar, carretilla elevadora, etc.) y los carros leves entre otros, deben pagar el Impuesto de vehículos leves (Kei Jidousha Zei).

En caso de que se lo hayan traspasado a otra persona, que hayan deshecho por su roto, que no lo tengan por haber sido deshecho o por el robo, también deben realizar esta transferencia de propietario (Meigi Henkou) o anulación de registro (Haisha Tetsuduki), ya que si no realiza el trámite, este impuesto seguirá llegando.

[Ventanillas de solicitud y consulta]

\*Gendoukitsuki Jitensha (motocicleta de 125cc o menos c/ placa de Nagahama) y vehículos especiales de tamaño pequeño

- Zeimu-ka de la Municipalidad o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

\* Traiga su Inkan y placa de número (Aunque la haya perdido, puede realizar la anulación de registro, Haisha tetsuduki).

\*Vehículos leves

- Kei Jidousha Kensa Kyokai (Tel.: 077-585-7103)

\*Vehículos de tamaño pequeño de 2 ruedas que sobrepasan 125cc \*con placa de Shiga

- Shiga Unyushikyoku (Tel.: 050-5540-2064)

大通寺あせび展

## Exposición de Asebi (andromeda) en Daitsumi

[Plazo y horario]

A partir del miércoles, 10 de febrero

al domingo, 18 de abril

De las 9.00 a las 16.30 horas

[Lugar] Daitsumi (Motohama-cho)

[Número de exposición] Serán expuestas aproximadamente 100 macetas (Habrà árbol de más de 20 cm de diámetro de tronco, más de 2 m de altura y más de 300 años de edad).

[Costo de entrada] 500 yenes / adulto, 100 yenes / estudiante de secundaria, gratuito / niño menor de la edad de primaria \*Habrà descuento de grupo de más de 20 personas

[Para mayor información] Daitsumi Tel.: 62-0054

母子・父子家庭のお子さんに卒業支度金

## Sotsugyou Shitakukin (Subvención de graduación) para niños de familia sólo con padre e hijo o madre e hijo

Subsidiará Sotsugyou Shitakukin (subvención de graduación) a responsables que tengan niños en Chuugakkou de familia de padre e hijo(a) o de madre e hijo(a).

[Destinados a] Personas (tanto los niños como los responsables) registradas dentro de la ciudad de Nagahama el 1 de marzo de 2010

[Monto] 10.000 yenes / estudiante que se gradue de la secundaria

[Plazo de inscripción] A partir del lunes, 8 de febrero al viernes, 12 de marzo \*excepto los sábados, domingos y feriados

[Traer] Libreta bancaria cuyo titular sea el responsable y sello (Inkan)

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514 o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

「ひろみちお兄さんの  
おやこ体操教室」

## Ejercicio con Hiromichi Oniisan (ex instructor de programa de NHK [Okaasan to issho])

El domingo, 21 de marzo

A partir de 14.00 a 15.00 hrs (abierto desde las 13.30 hrs)

Nagahama Shimin Taiikukan Arena (Miyashi-cho 1203)

[Costo de participación]

2.000 yenes (de venta anticipada) / pareja de padre (madre) e hijo(a)

\*Cuesta 500 yenes adicionales en la puerta el día del evento.

Podrán participar niños que tengan 3 años o más de edad. Los asientos son libres en el área designada.

[Traer] Ropa que sea fácil de moverse y tenis para uso interno

[Lugar de venta anticipada] Nagahama Shimin Taiikukan, Azai B&G Kaiyou Center, Nagahamashi Bunka Geijutsu Kaikan, Rute Plaza, Kinomoto Stick Hall, Heiwado Al Plaza Nagahama, entre otros

[Perfil] Fue 10º instructor de gimnasia del programa educacional de NHK desde 1993 durante 12 años. Después de salir del programa, se dedica a clases de gimnasia y orientación de gimnasia para discapacitados.

[Otros] Habrá servicio de cuidado de niños (500 yenes / niño de más de 1 año de edad). Es necesario reservar por teléfono.

[Para mayor información]

Zaidan Houjin Nagahama Bunka Sports Shinkou Jigyoudan (Nagahama Shimin Taiikukan) Tel.: 63-9806 (en japonés)

¡Están a la venta!



税のお知らせ

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE MARZO

10ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

10ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de marzo de 2010.